



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 26. januar 2015.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 26. januara 2015.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO DESETOM ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA IZDAVANJE NALOGA  
NA OSNOVU PRAVILA 70 (SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE)**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Vlada Sjedinjenih Američkih Država**

posredstvom Ambasade Sjedinjenih  
Američkih Država u Nizozemskoj, u Haagu

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po Desetom zahtjevu za izdavanje naloga na osnovu pravila 70: Sjedinjene Američke Države, koji je optuženi podnio 9. decembra 2014. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku po tom Zahtjevu.

### **I. Istorijat postupka i argumentacija**

1. Optuženi u Zahtjevu traži da Vijeće, na osnovu pravila 54 i 70 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), izda nalog da se odredbe pravila 70 primjenjuju na dokument koji je optuženi zatražio od Vlade Sjedinjenih Američkih Država (dalje u tekstu: SAD) i koji su SAD sada voljne da mu dostave.<sup>1</sup> Optuženi tvrdi da je taj dokument kopija jedne depeše iz maja 1992. godine pod naslovom "Karadžić se ne kaje" koju je napisao ambasador SAD-a Warren Zimmerman i koja se odnosi na jedan sastanak ambasadora Zimmermana s optuženim i Nikolom Koljevićem.<sup>2</sup> SAD navode da će mu objelodaniti taj dokument ukoliko od Vijeća pribavi nalog na osnovu pravila 70.<sup>3</sup> SAD su napomenule da se taj dokument ne može koristiti niti dalje distribuirati bez njihovog prethodnog odobrenja.<sup>4</sup> Pored toga, SAD zahtijevaju da pristup tom dokumentu mogu imati samo oni članovi tima odbrane optuženog koji su sa SAD-om potpisali sporazum o neobjelodanjivanju.<sup>5</sup> Optuženi u Zahtjevu navodi da prihvata sve uslove koje su postavile SAD.<sup>6</sup>

2. Dana 9. decembra 2014. godine, Tužilaštvo Međunarodnog suda (dalje u tekstu: tužilaštvo) je putem *e-maila* obavijestilo Vijeće da neće uložiti odgovor na Zahtjev.

### **II. Mjerodavno pravo**

3. Pravilo 70 Pravilnika daje podsticaj državama, organizacijama i pojedincima da sarađuju tako što im omogućava da sa Međunarodnim sudom dijele osjetljive informacije "kao poverljive,

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 2-3.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 1, Dodatak A.

<sup>3</sup> Dodatak A.

<sup>4</sup> Dodatak A.

<sup>5</sup> Dodatak A.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 3.

te time što licima i telima koja su dala informacije garantuju zaštitu poverljivog karaktera njihovih informacija, kao i identiteta izvora".<sup>7</sup>

4. Paragrafi od (B) do (E) pravila 70 odnose se na materijal koji je u posjedu tužilaštva, a paragraf (F) predviđa da Pretresno vijeće može naložiti da se te iste odredbe primijene *mutatis mutandis* "na određene informacije u posjedu optuženog".

5. Žalbeno veće je pravilo 70(F) tumačilo tako da "ono odbrani omogućava da od Pretresnog vijeća traži da joj se dozvoli da na sličan način kao i optužba obeća potencijalnom davaocu informacija da će materijal ostati zaštićen ako se objelodani odbrani" i zauzelo je stav da je svrha tog pravila "da podstakne treće strane da povjerljive informacije dostavljaju odbrani, isto kao što pravilo 70(B) podstiče treće strane da to čine za optužbu", što je svrha koja bi se ispunila izričitim potvrđivanjem primjenjivosti pravila 70 na povjerljivi materijal koji je dostavljen odbrani.<sup>8</sup>

### **III. Diskusija**

6. Kao što je već ranije navedeno, Vijeće mora biti u mogućnosti da ocijeni da li je davalac informacija na osnovu pravila 70 saglasan da tražene informacije dostavi optuženom.<sup>9</sup> Nakon što je pregledalo Zahtjev i informacije sadržane u Dodatku A, Vijeće se uvjerilo da su SAD saglasne da dostave dokument koji je tražio optuženi ukoliko Vijeće izda nalog da se pravilo 70 primjenjuje na taj dokument i informacije koje su u njemu sadržane. Vijeće će, u skladu s tim, izdati takav nalog.

7. Vijeće takođe napominje da odobravanjem Zahtjeva i izdavanjem naloga na osnovu pravila 70(F) ne donosi nikakvu odluku o relevantnosti tog dokumenta za ovaj predmet.

---

<sup>7</sup> *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-02-54-AR108bis i IT-02-54-AR73.3, Javna verzija povjerljive Odluke o tumačenju i primeni pravila 70 Pravilnika, 23. oktobar 2002. godine, par. 19.

<sup>8</sup> *Tužilac protiv Orića*, predmet br. IT-03-68-AR73, Javna redigovana verzija Odluke po interlokutornoj žalbi u vezi s pravilom 70, 26. mart 2004. godine, par. 6-7.

<sup>9</sup> Odluka po osmom zahtjevu optuženog za izdavanje naloga na osnovu pravila 70 (Sjedinjene Američke Države), 9. april 2014., par. 7, gdje se poziva na Odluku po sedmom zahtjevu optuženog za izdavanje naloga na osnovu pravila 70 (Sjedinjene Američke Države), 19. mart 2014., par. 7, gdje se poziva na Odluku po šestom zahtjevu optuženog za izdavanje naloga na osnovu pravila 70 (Sjedinjene Američke Države), 4. mart 2013., par. 7, Odluka po petom zahtjevu optuženog za izdavanje naloga na osnovu pravila 70 (Sjedinjene Američke Države), 20. decembar 2012., par. 8; Odluka po četvrtom zahtjevu optuženog za nalog na osnovu pravila 70 (Sjedinjene Američke Države), 5. oktobar 2009., par. 6, i Nalog na osnovu pravila 54 i 70, 15. maj 2009., par. 8.

**IV. Dispozitiv**

8. Shodno tome, Vijeće, na osnovu pravila 54 i 70 Pravilnika, ovim:
- a. **ODOBRAVA** Zahtjev;
  - b. **NALAŽE** da se odredbe pravila 70 Pravilnika primjenjuju *mutatis mutandis* na dokument koji će SAD na dobrovoljnoj osnovi dostaviti optuženom; i
  - c. **UPUĆUJE** Sekretarijat da ovu Odluku dostavi SAD.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 26. januara 2015.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**